



Editorial

Vážení a milí hosté!

Každý z nás dobře zná ten zvláštní pocit, který cítíme při důležitých životních výročích – jsou to chvíle zamýšlení nad časem uplynulým, hodnocení všeho dobrého i špatného co jsme prožili a uvažování na tím, co je ještě před námi.

Letošní rok naší firmě nadělil hned dvě významná výročí: před 100 lety přivítal první klienty lázeňský hotel Radium Palace, před 20 lety vznikla transformací původně státního podniku akciová společnost Léčebné lázně Jáchymov.

Hotel Radium Palace si se svým pozeňnaným věkem věru starosti nedělá – jakoby prameny radonové vody předávaly svoji pozitivní energii nejen hostům v koupelích, ale celé monumentální budově. Vznáší se jako opravdový lázeňský švihák v něžném a voňavém objetí lesů, každý rok obléká nějakou módní novinku aby překvapil další v řadě tisíců svých návštěvníků. A my jsme rádi, že s ním můžeme společně vkročit do dalšího století existence. A co dodat k naší druhé jubilate? Akciová společnost je ještě mladá slečna – plná elánu, nových myšlenek a vizí. Zároveň ale jako správná pokračovatelka rodu přebírá všechny dobré tradice a váží si jich stejně jako si vážíme úžasných babiččinych receptů.

Svá výročí nejraději prožíváme v kruhu těch nejbližších – rodiny a přátel. Pro nás jste takovým kruhem vy všichni – naši hosté, spolupracovníci, obchodní partneři. Zveme vás proto co nejsrdčněji ke společným oslavám!

Sehr geehrte Gäste

Jeder von uns kennt das seltsame Gefühl, welches wir bei einem wichtigen Jubiläum verspüren – es sind jene Momente in denen wir uns an die vergangene Zeit erinnern, die Bewertung all dessen, was wir Gutes erlebt haben und darüber nach denken, was noch vor uns liegt.

Dieses Jahr hat unserer Firma gleich zwei wichtige Jubiläen gebracht: vor 100 Jahren hat das Kurhotel Radium Palace die ersten Klienten willkommen geheißen, vor 20 Jahren entstand durch eine Transformierung von einem staatlichen Unternehmen die Aktiengesellschaft Kureinrichtung Jáchymov.

Das Hotel Radium Palace macht sich über sein begnadetes Alter keine Gedanken – als ob die Quellen des Radonwassers ihre positive Energie nicht nur an die Gäste in den Bädern übergeben würden, sondern an das gesamte monumentale Gebäude. Es erhebt sich wie ein richtiger Kerl in der sanften und duftenden Umarmung der Wälder, zieht jedes Jahr eine modische Neuheit an, um eine weitere Reihe von Besuchern zu überraschen. Und wir sind glücklich, dass wir mit ihm in ein weiteres Jahrtausend seiner Existenz treten dürfen. Was können wir noch zu unserem zweiten Jubiläum ergänzen? Die Aktiengesellschaft ist noch ein junges Fräulein – voll Elan, neuer Gedanken und Visionen. So übernimmt sie als Nachfolgerin des Geschlechts alle guten Traditionen und weiß diese zu schätzen, genauso wie wir all die köstlichen Rezepte unserer Oma zu schätzen wissen. Unsere Jubiläen feiern wir am liebsten im Kreis derer die uns nahe stehen – Familie und Freunde.

Für uns stellt ihr alle so einen Kreis dar – unsere Gäste, Mitarbeiter, Geschäftspartner. Wir laden euch daher herzlichst zu unseren gemeinsamen Feiern ein!

Ing. Jana Vaňková, Geschäftsdirektorin

AQUAVIVA

Pro společnost | Für die Gesellschaft
Léčebné lázně Jáchymov a.s.

Vydává vydavatelství | Erscheint im Verlag
ODDYCH s.r.o., Děpoltovická 214/6
360 01 Karlovy Vary - Otovice
tel.: +420 359 888 999, info@oddych.cz

Adresa redakce | Anschrift der Redaktion
Léčebné lázně Jáchymov a.s.
- redakce časopisu AquaViva
T. G. Masarka 415, 362 51 Jáchymov
tel.: +420 353 833 333, fax: +420 353 834 567
info@laznejachymov.cz

Príspevky do časopisu zasílejte na adresu:
Redakce Aqua Viva | Léčebné lázně Jáchymov a. s.
T.G.Masaryka 415 | 362 51 Jáchymov
...nebo je zanechte na recepcích.
Využití můžete také email: info@laznejachymov.cz

Ihre Briefe schicken Sie bitte an die Adresse:
Redakce Aqua Viva | Léčebné lázně Jáchymov a. s.
T.G.Masaryka 415, 362 51 Jáchymov
...oder hinterlegen Sie sie am Empfang.
Sie erreichen uns auch per
E-Mail: info@laznejachymov.cz

OBSAH

Inhalt

Událost | Ereignis

04 Rok 2012 pro české lázeňství

05 Vycházíme Vám vstříc | Minutur

POVINNÝ VÝTISK
Krajská knihovna
Karlovy Vary

Novinky | Neuigkeiten

06 „Infra-pocení“ nyní nabízí i Agricola
„Wärmekabine“ bietet jetzt auch Agricola an

06 Do Aquacentra bez plavek...
Ohne Badeanzug ins Aquazentrum...

07 Přijďte se pocvičit v chození po horách!
Kommen Sie und trainieren Sie das Wandern in den Bergen!

07 Sportovní program v aquacentru agricola
Sportprogramm

08 Hosté Curie už popíjejí kávu v novém
Die Curie-Gäste trinken Kaffee bereits im Neuen

08 Od radonek k intenzivní rehabilitaci
Von Radonbädern zu intensiver Rehabilitation

09 Okuste staletím prověřené chutě!
Kosten Sie, die seit Jahrhunderten bewehrten Geschmäcker!

09 U příležitosti výročí | Zum Anlass des Jubiläums

10 Luhačovické okénko | Blick nach Luhačovice

Osobnost | Persönlichkeit

12 První dáma v prvních radonových lázních
Die First Lady im ersten Radonheilbad

13 Nad dopisy čtenářů | Leserbriefe

14 Soutěž | Wettbewerb

Rádi se vracíme | Wir kommen gern wieder

15 Vyznání a díky
Bekennnis und Dankeschön!

Kultura | Kultur

16 Zahájení lázeňské sezony
Beginn der Kursaison

17 Letní večery na terase
Sommerabende auf der Terrasse

Stalo se | Nachrichten

18 Věhlasem naplněný sál
Durch Ruhm gefüllter Saal

18 Do muzea pro šlikovský tolar
Ins Museum für den Tolar von Schlick

Nabídka pro Vás | Ein Angebot für Sie

18 Zdravé hubnutí
Reduktionsprogramm

20 Seriál | Serie RADIUM PALACE****